

正 本

檔 號：

保存年限：

臺北市殯葬管理處 函

10674

臺北市大安區臥龍街188巷11號2樓

受文者：臺北市葬儀商業同業公會

發文日期：中華民國108年6月26日

發文字號：北市殯管字第1083018085號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：民政局來函及勞動契約各1份

地址：臺北市大安區辛亥路3段330
號

承辦人：黃千航

電話：02-87329686轉29717

傳真：02-87329786

電子信箱：fbm_a10205@mail.tapei.
gov.tw

主旨：函轉臺北市政府民政局有關「穆斯林（回教徒）移工在臺灣因病或因故死亡之處理流程」，惠請貴會協助宣導所屬會員週知，詳如附件，請查照。

說明：依臺北市政府民政局108年6月21日北市民人口字第10860022611號函辦理。

正本：臺北市葬儀商業同業公會

副本：

處長 洪進達



檔 號：
保存年限：

臺北市政府民政局 函

地址：11008 臺北市信義區市府路1號9樓北區

承辦人：李姿穎

電話：02-27208889轉6065

電子信箱：bca-tylee71@mail.tapei.gov.tw

受文者：臺北市殯葬管理處

發文日期：中華民國108年6月21日

發文字號：北市民人口字第10860022611號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：勞動契約(範例) (5078887_10860022611_1_ATTACH1.pdf)

主旨：為符合印尼喪葬習俗，請協助宣導本市喪葬禮儀業者有關穆斯林（回教徒）移工在臺灣因病或因故死亡之處理流程，詳如說明，請查照。

說明：

- 一、依據108年4月21日「印尼在臺勞工及新移民相關團體與市長座談會會議紀錄」辦理。
- 二、為宣導旨揭穆斯林（回教徒）移工在臺灣因病或因故死亡之處理流程如下，請週知喪葬禮儀公司，以符合印尼喪葬習俗：
 - (一)通報：依照勞動契約（如附件），移工死亡時，僱主應立即通知仲介、駐台北印尼經貿代表處（下稱印尼代表處）及本府勞動局。
 - (二)遺體處理：僱主或仲介通知葬儀社接送遺體，並由印尼代表處偕同臺北市印尼服務交流協會進行遺體處理及祭拜儀式。
 - (三)遺體運回印尼：遺體經前揭祭拜儀式後方可入殮，後續

殯葬管理處 1080624



EAAAEAAA1083018085

由印尼代表處偕同仲介或家屬辦理遺體運回印尼手續及
運送事宜。

三、承上，倘遇有穆斯林（回教徒）移工死亡，應立即通報駐
台北印尼經濟貿易代表處（電話：02-87526170）。

正本：臺北市殯葬管理處

副本：電 2019/06/24 文
交 08:34 換 章



裝

訂



線

勞動契約 看護工
PERJANJIAN KERJA ANTARA
MAJIKAN DENGAN
Perawat Orang Sakit (Care Giver)

RE-ENTRY HIRING

直接聘僱專用

雇主名稱 (以下簡稱為 甲方) : _____

Nama Majikan : _____

地址 : _____

Alamat : _____

電話 : _____

Nomor Telepon : _____

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK PERTAMA**

勞工姓名 (以下簡稱 乙方) :

Nama Pekerja : _____

在印尼住址 :

Alamat di Indonesia : _____

護照號碼，簽發日期及地點 :

Nomor paspor, _____ :

tanggal dan tempat pengeluaran : _____

出生日期 : _____ 出生地點 : _____ 性別 : _____

Tanggal Lahir : _____ Tempat Lahir : _____ Jenis Kelamin : _____

婚姻狀況 : 已婚 未婚 離婚

Status Perkawinan Menikah Belum menikah Cerai

十八歲以下未婚子女數目 : _____

Jumlah anak dibawah umur 18 tahun dan belum menikah :

受益人姓名 : _____

Nama ahli waris : _____

如遇意外時通知 :

姓名 : _____

Nama : _____

住址 : _____

Alamat : _____

電話 : _____ 關係 : _____

Telepon _____ Hubungan _____

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK KEDUA**

	<p>PIHAK PERTAMA bertanggungjawab menyediakan tempat tinggal yang layak untuk PIHAK KEDUA tanpa memungut biaya.</p>
	<p>3.4 甲方應免費提供乙方每日適當三餐膳食，其包含例假日及病假在內。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA harus menyediakan makanan yang layak sehari-hari minimal 3 (tiga) kali termasuk pada hari libur maupun selama sakit kepada PIHAK KEDUA tanpa memungut biaya.</p>
	<p>3.5 甲方須提供給乙方足夠休息時間 (不得低於八小時)以保持乙方之工作品質。</p>
	<p>Untuk menjaga kualitas kerja PIHAK KEDUA, maka PIHAK PERTAMA wajib memberikan waktu istirahat yang cukup kepada PIHAK KEDUA.</p>
	<p>3.6 甲方須尊重乙方之個人信仰並允許乙方實行宗教活動。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA harus menghormati agama dan kepercayaan yang dianut PIHAK KEDUA. PIHAK PERTAMA wajib memberikan kesempatan kepada PIHAK KEDUA untuk menjalankan ibadahnya.</p>
第四條	休假及請假
Pasal 4	Cuti dan ijin kerja
	<p>4.1 乙方於服務一年以上三年未滿者，每年由甲方給予特別休假七日，或經過乙方同意折發工資 (NT\$ _____ X 7 日並且直接交給乙方)。</p>
	<p>Setelah PIHAK KEDUA bekerja genap 1 (satu) tahun dibawah 3 tahun, setiap tahun PIHAK PERTAMA wajib memberikan PIHAK KEDUA 7 (tujuh) hari cuti tanpa memotong gaji atau atas persetujuan PIHAK KEDUA dapat digantikan dengan uang (yang besarnya NT\$ _____ X 7 hari dan diberikan langsung kepada PIHAK KEDUA).</p>
	<p>4.2 乙方因傷病需請假者甲方須準於請假。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA menderita sakit, PIHAK PERTAMA wajib memberikan izin karena alasan sakit.</p>
	<p>4.3 甲方每七天內須給乙方一天休假。如乙方於休假日工作者甲方須給加班費。(每日 NT\$ _____)</p>
	<p>PIHAK KEDUA berhak mendapatkan libur 1 (satu) hari dalam 7 (tujuh) hari. Apabila PIHAK KEDUA bekerja di hari libur resmi tersebut diatas maka PIHAK PERTAMA wajib memberikan uang lembur. (NT\$ _____/hari)</p>
第五條	保險
Pasal 5	Asuransi
	<p>5.1 於聘僱期間內，甲方應為乙方辦理加入健康保險，保險費之負擔則依全民健康保險法分攤之。</p>
	<p>Selama penempatan di Taiwan, PIHAK PERTAMA wajib membantu PIHAK KEDUA untuk mengurus asuransi kesehatan. Pembayaran premi untuk asuransi tersebut disesuaikan dengan Peraturan Asuransi Kesehatan Taiwan.</p>
	<p>5.2 若甲方無法為乙方辦理勞保，甲方應為乙方提供新台幣三十萬元以上之意外</p>

	<p>Tanpa sepengetahuan PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA bekerja di luar isi kontrak ini (bekerja sambilan).</p> <p>(5). 喪失工作能力者，但職業災害所引起者除外。 Kehilangan kemampuan untuk bekerja karena sakit yang tidak bisa disembuhkan (sesuai dengan keterangan dari dokter) dan tidak termasuk hal-hal yang disebabkan oleh kecelakaan kerja.</p> <p>(6). 無正常理由連續曠職三日或一個月內曠職達六日者。 Tidak bekerja tanpa memberikan alasan selama 3 (tiga) hari berturut-turut atau 6 (enam) hari dalam 1 (satu) bulan secara tidak berturut-turut.</p>
	<p>6.3 乙方若有違反中華民國勞基法第 12 條情形，如對甲方或甲方家庭成員暴行為及重大侮辱和受有期徒刑宣告、故意損害甲方及其家庭成員之財務等確實之情形者，乙方將被遣送回國。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA melanggar undang-undang perburuhan pasal 12, seperti terbukti adanya tindakan seperti menyiksa dan melakukan tindakan asusila atau tindakan-tindakan melanggar hukum terhadap PIHAK PERTAMA atau keluarganya maka PIHAK KEDUA dapat dipulangkan ke Indonesia.</p> <p>6.4 因乙方於工做期間及地方而重傷時，甲方應立即將通知相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處。雙方之權利義務應依職災勞工保護法辦理。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA menderita kecelakaan dalam jam kerja dan lingkungan kerja yang ditentukan didalam Perjanjian Kerja ini, yang mengakibatkan PIHAK KEDUA luka berat maka PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei. Hak dan kewajiban kedua belah pihak harus merujuk kepada Hukum Perlindungan Kecelakaan Kerja Tenaga Kerja.</p> <p>6.5 因乙方死亡而引致合約終止時，甲方應立即將原因通知相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處，如乙方死亡時，甲方應協助將乙方遺體及遺物運回乙方原居地，其費用、依本契約第 5.2 及 5.3 條辦理。</p> <p>Apabila PIHAK KEDUA meninggal dunia yang mengakibatkan pemutusan Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei, PIHAK PERTAMA bertanggungjawab untuk membantu mengatur dan membiayai semua biaya yang berhubungan untuk pemulangan jenazah PIHAK KEDUA ke Indonesia yang diambilkan dari Asuransi Jiwa seperti yang tersebut dalam pasal 5.2 dan 5.3 diatas.</p> <p>6.6 甲方在契約期間內，如有下列情形之一者，乙方得終止其契約</p> <p>Apabila PIHAK PERTAMA melakukan hal-hal berikut, PIHAK KEDUA berhak memutuskan Perjanjian Kerja</p>

	<p>於契約期間，甲方應安排乙方因公/非因公導致之疾病、傷害及牙齒突發病痛之醫療照顧，乙方應接受甲方所安排之任何正式合法開業醫生之治療。</p> <p>Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA membantu mengatur perawatan medikal kepada PIHAK KEDUA baik disebabkan karena kecelakaan kerja maupun karena alasan lain dan PIHAK KEDUA menerima perawatan yang diberikan oleh instansi perawatan yang sah di Taiwan.</p>
第八條	其他約定事項
Pasal 8	Hal lain-lain
	<p>如有發生天然災害暴動，戰爭或不可抗力之事件，甲方應把乙方安排於安全地區，假如甲方無法繼續履行該企約所訂定之義務，須依本契約第 6.7 條。若乙方因該事件無法繼續工作，甲方須負責已將乙方遣返，並負擔其一切費用。</p> <p>Apabila terjadi bencana alam, peperangan atau hal-hal yang tidak dapat dihindari, PIHAK PERTAMA wajib mengatur keselamatan PIHAK KEDUA dan apabila PIHAK PERTAMA tidak mampu menjalani kewajibannya kepada PIHAK KEDUA maka penyelesaiannya harus mengacu kepada Perjanjian Kerja pasal 6.7 Apabila PIHAK KEDUA menjadi korban sehingga tidak dapat bekerja lagi maka PIHAK PERTAMA wajib membiayai seluruh biaya pengobatan dan biaya kepulangannya.</p>
第九條	適用於語言
Pasal 9	<p>Bahasa yang digunakan</p> <p>本契約為中印對照，中文本或印文本間若有任何差異，應以中文為準。</p> <p>Kontrak ini tertulis dalam bahasa Mandarin dan Indonesia, apabila ada perbedaan maka yang diutamakan adalah bahasa Mandarin.</p>
第十條	準據法
Pasal 10	<p>Dasar hukum yang digunakan</p> <p>本契約之解釋與履行應以中華民國法律為準據法。</p> <p>Penjelasan dan pelaksanaan kontrak ini harus disesuaikan dengan Undang-undang Perburuhan Taiwan.</p>
其他說明:	
<p>1. 本契約正本一式二份須經駐台印尼經濟貿易代表處驗證，雙方各執一份。 Perjanjian Kerja ini dibuat dalam 2 (dua) berkas asli yang telah disahkan oleh Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei dan disimpan masing-masing oleh kedua belah pihak.</p> <p>2. 薪資表如附件一。 Terlampir 1 (satu) lembar tabel pengupahan dan kewajiban pembayaran biaya untuk perawat orang sakit di rumah tangga.</p>	
甲方 (PIHAK PERTAMA) :	乙方 (PIHAK KEDUA) :

Update 1 Juni 2008